

No. 47366*

—
**Spain
and
Andorra**

Transactional Agreement between the Kingdom of Spain and the Principality of Andorra on the surrender of the building and other assets of "Radio Andorra". Madrid, 5 February 2009

Entry into force: *provisionally on 5 February 2009 by signature and definitively on 2 March 2010 by notification, in accordance with article 6*

Authentic texts: *Catalan and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Spain, 29 April 2010*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

—
**Espagne
et
Andorre**

Accord transactionnel entre le Royaume d'Espagne et la Principauté d'Andorre relatif à la cession de l'édifice et autres biens de "Radio Andorra". Madrid, 5 février 2009

Entrée en vigueur : *provisoirement le 5 février 2009 par signature et définitivement le 2 mars 2010 par notification, conformément à l'article 6*

Textes authentiques : *catalan et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Espagne, 29 avril 2010*

** Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[CATALAN TEXT – TEXTE CATALAN]

Conveni transaccional
entre
el Regne d'Espanya
i
el Principat d'Andorra
per a la cessió de l'edifici i d'altres béns de "Ràdio Andorra"

Preàmbul

El Regne d'Espanya,

i

El Principat d'Andorra

d'ara endavant les parts contractants.

Reafirmant la seva voluntat de reforçar les excel·lents relacions d'amistat, de bon veïnatge i de cooperació;

Considerant que la població del Principat ha atribuït de forma contínua a Ràdio Andorra un gran valor simbòlic i, a més, que l'edifici presenta un valor arquitectònic innegable, ja que reflecteix els diferents estils arquitectònics que es troben a les valls andorranes;

Conscients que la deterioració progressiva de l'edifici amenaça de destruir aquest valor arquitectònic i històric;

Tenint presents els tractats en vigor entre ambdós països, les parts contractants han considerat que en el futur l'edifici es destini a una activitat de caire cultural.

I, a aquest efecte, acorden el que segueix:

Article 1 [Cessió]

El Regne d'Espanya cedeix en plena propietat al Principat d'Andorra els béns immobles i mobles i les instal·lacions de "Ràdio Andorra", així com la totalitat dels seus drets i de les seves obligacions, inclosos aquells drets i obligacions pendents de resolució de tots els litigis respecte de Ràdio Andorra, perquè es destinin a finalitats d'interès cultural i general sense ànim de lucre. En virtut d'aquesta cessió, el Principat d'Andorra succeirà processalment el Regne d'Espanya en els plets existents quan la successió processal esmentada sigui possible.

Article 2 [Obligacions del Principat d'Andorra]

El Principat d'Andorra es compromet a:

- a) Assumir i abonar a PROERSA tots els deutes i totes les obligacions per les quals aquesta societat (antigament EIRASA) és creditora envers la massa de la fallida. En conseqüència, un cop s'hagin liquidat els deutes, assumirà la posició de PROERSA (EIRASA) en l'assemblea de creditors de la fallida esmentada.
- b) Renunciar a reclamar a l'estat espanyol i a les societats EIRASA (actualment PROERSA) els cànons pels drets d'emissió i d'explotació.
- c) Garantir la indemnitat de l'estat espanyol i de les societats esmentades abans en relació amb les eventuais reclamacions civils, mercantils, laborals, administratives o de qualsevol altre gènere.
- d) Assumir i abonar a PROERSA les despeses derivades del manteniment de l'edifici i de les instal·lacions, i les derivades dels plets fins a la conclusió de l'Acord transaccional, especialment les despeses de serveis jurídics, d'assegurances, de comissions de l'aval i dels honoraris dels lletrats i procuradors que li siguin acreditats pel Regne d'Espanya.
- e) Assumir l'aval (garantia bancària) prestat per compte de l'estat espanyol, per valor de 15.000.000 ptes. (90.152 €) amb l'objectiu de garantir el compliment de les eventuais responsabilitats econòmiques, pels danys i perjudicis en què pogués incórrer l'estat espanyol amb motiu de la interposició de la demanda d'embargament preventiu, segrest i prohibició de disposar, sol·licitada en el seu dia de forma prèvia a la invocació de la demanda interposada contra els hereus del Sr. Jacques Tremoulet, en qualitat de posseïdors del complex emissor de Ràdio Andorra en el moment de celebrar l'Acord transaccional.

Article 3 [Destinació i gestió de l'edifici]

El Principat d'Andorra es compromet a afectar els béns que constitueixen el patrimoni de "Ràdio Andorra" (terrenys, edificis, mobiliari, instal·lacions, denominació comercial) al patrimoni nacional i a finalitats d'interès públic, i a gestionar-los amb finalitats de caire cultural i d'interès públic i sense ànim de lucre.

Article 4 [Clàusula de millor fortuna]

En cas que el Principat d'Andorra obtingués alguna plusvàlua sobre el valor de referència establert per l'empresa Peritaxa en el seu informe del mes de juny del 2008 (2.541.630,00 €) com a conseqüència de la transmissió dels béns citats en l'article 3, el Principat d'Andorra es compromet a abonar a l'estat espanyol el 50% d'aquestes plusvàlues.

Article 5 [Arranjament de controvèrsies]

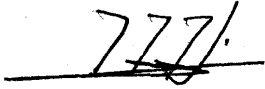
Qualsevol controvèrsia que pugui sorgir entre les parts contractants com a conseqüència de l'aplicació o de la interpretació d'aquest Acord serà resolta mitjançant negociacions diplomàtiques.

Article 6 [Disposicions finals]

Aquest Acord s'aplica provisionalment a partir de la data de la seva signatura, i entrarà en vigor el dia següent que ambdues parts contractants s'hagin notificat per escrit i per via diplomàtica que compleixen els requisits establerts per la seva legislació interna per adoptar tractats internacionals.


Madrid, 5 de febrer del 2009, fet en dos exemplars originals en les llengües catalana i espanyola, ambdós textos són igualment fefaents.

Pel Regne d'Espanya,

A handwritten signature in black ink, consisting of several loops and a horizontal line at the bottom.

Miguel Ángel Moratinos
Ministre d'Afers Exteriors i Cooperació

Pel Principat d'Andorra,

A handwritten signature in black ink, featuring a large, sweeping arch followed by a horizontal line.

Meritxell Mateu
Ministra d'Afers Exteriors

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

Convenio Transaccional entre el Reino de España y el Principado de Andorra para la cesión del edificio y otros bienes de “Radio Andorra”

Preámbulo

El Reino de España y el Principado de Andorra, referidos en adelante como las Partes Contratantes

Reafirmando su voluntad de reforzar sus excelentes relaciones de amistad, buena vecindad y cooperación

Considerando que la población del Principado ha atribuido de manera continua a Radio Andorra un gran valor simbólico y el edificio reúne, además, un valor arquitectónico indudable, al pretender ser un reflejo de los distintos estilos arquitectónicos que se encuentran en los valles andorranos.

Conscientes de que su progresivo deterioro amenaza con destruir ese valor arquitectónico e histórico.

Teniendo presentes los Tratados en vigor entre ambos países, las Partes Contratantes han considerado que el edificio debe destinarse en el futuro a una actividad de tipo cultural.

Y a este efecto han convenido lo siguiente:

Artículo 1 [Cesión]

El Reino de España cede en plena propiedad al Principado de Andorra los bienes inmuebles, muebles e instalaciones de “Radio Andorra”, así como la totalidad de sus derechos y obligaciones, incluidos aquellos pendientes de la resolución de todos los litigios respecto a Radio Andorra, para que sean destinados a fines de interés cultural y general sin ánimo de lucro. En virtud de esta cesión, el Principado de Andorra sucederá procesalmente al Reino de España en los pleitos existentes cuando dicha sucesión procesal sea posible.

Artículo 2 [Obligaciones del Principado de Andorra]

El Principado de Andorra se compromete a:

- a) Asumir y abonar a PROERSA todas las deudas y obligaciones por las que esta sociedad (antes EIRASA) es acreedora frente a la masa de la quiebra. En consecuencia, una vez liquidadas las deudas, asumirá la posición de PROERSA (EIRASA) en la asamblea de acreedores de dicha quiebra.

- b) Renunciar a reclamar al Estado español y a las sociedades EIRASA (actualmente PROERSA) los cánones por los derechos de emisión y explotación.
- c) Garantizar la indemnidad del Estado español y de las sociedades arriba mencionadas en relación con las eventuales reclamaciones civiles, mercantiles, laborales, administrativas o de cualquier otro género.
- d) Asumir, y abonar a PROERSA, los gastos generados por el mantenimiento del edificio e instalaciones y los derivados de los pleitos hasta la conclusión del Acuerdo transaccional, especialmente los referidos a servicios jurídicos, seguros, comisiones del aval y honorarios de letrados y procuradores que le sean acreditados por el Reino de España.
- e) Asumir el aval (garantía bancaria) prestado por cuenta del Estado español, por valor de 15.000.000 ptas (90.152€) con el objetivo de garantizar el cumplimiento de las eventuales responsabilidades económicas, por los daños y perjuicios en que pudiera incurrir el Estado español con motivo de la interposición de la demanda de embargo preventivo, secuestro y prohibición de disponer solicitada en su día de forma previa a la invocación de la demanda interpuesta contra los herederos del Sr. Jacques Tremoulet, en su calidad de poseedores del complejo emisor de Radio Andorra en el momento de celebrar el Acuerdo transaccional.

Artículo 3 [Destino y gestión del edificio]

El Principado de Andorra se compromete a afectar los bienes que constituyen el patrimonio de "Radio Andorra" (terrenos, edificios, mobiliario, instalaciones, denominación comercial) al Patrimonio nacional y a finalidades de interés público, con vistas a su gestión con fines de carácter cultural y de interés público y sin ánimo de lucro.

Artículo 4 [Cláusula de mejor fortuna]

En el caso de que el Principado de Andorra obtuviese alguna plusvalía sobre el valor de referencia establecido por la empresa Peritaxa en su informe del mes de junio de 2008 (2.541.630'00 €) como consecuencia de la transmisión de los bienes citados en el artículo 3, el Principado de Andorra se compromete a abonar al Estado español el 50% de tales plusvalías.

Artículo 5 [Resolución de controversias].

Toda controversia que pueda surgir entre las Partes como consecuencia de la aplicación o interpretación del presente Acuerdo se resolverá mediante negociaciones diplomáticas.

Artículo 6 [Cláusulas finales]

El presente Acuerdo se aplicará provisionalmente a partir de la fecha de su firma y entrará en vigor el día siguiente a la fecha en que ambas Partes se hayan notificado por escrito y por vía diplomática el cumplimiento de los requisitos establecidos por su legislación interna para la celebración de tratados internacionales.

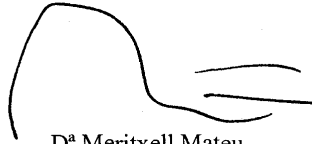
Firmado en Madrid en el día cinco de febrero del año 2009 en dos originales en lengua española y catalana, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Reino de España,

Por el Principado de Andorra,



D. Miguel Ángel Moratinos
Ministro de Asuntos Exteriores
y de Cooperación



D^a Meritxell Mateu
Ministra de Asuntos Exteriores

[TRANSLATION – TRADUCTION]

TRANSACTIONAL AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN
AND THE PRINCIPALITY OF ANDORRA ON THE SURRENDER OF
THE BUILDING AND OTHER ASSETS OF RADIO ANDORRA

The Kingdom of Spain and the Principality of Andorra, hereinafter referred to as "the Contracting Parties",

Reaffirming their will to strengthen their excellent relations of friendship, good neighbourliness and cooperation;

Considering that the population of the Principality has continuously attributed to Radio Andorra great symbolic value and that, moreover, the building is of indisputable architectural significance insofar as it reflects the various architectural styles encountered in the Andorran valleys;

Aware that the building's progressive deterioration threatens to destroy that architectural and historical value;

Bearing in mind the treaties in force between the two countries;

Have formed the opinion that the building must in future be devoted to an activity of a cultural type, and, to that end, have agreed as follows:

Article 1 - Surrender

The Kingdom of Spain surrenders to the Principality of Andorra the unrestricted ownership of the real estate, movable property and facilities of Radio Andorra, as well as all of its rights and obligations, including those awaiting the conclusion of all of the legal proceedings involving Radio Andorra, in order that those assets are devoted to cultural and general interest non-profit-making pursuits. Under the terms of that surrender, the Principality of Andorra shall replace the Kingdom of Spain in the proceedings of any existing litigations, provided that such substitution is possible at the procedural level.

Article 2 - Obligations of the Principality of Andorra

The Principality of Andorra undertakes to:

a) Assume and pay to PROERSA all outstanding debts and liabilities in respect of which this company (previously EIRASA) has a claim on the estate in bankruptcy. Consequently, once the debts have been settled, the Principality of Andorra shall replace PROERSA (EIRASA) in the assembly of creditors of the estate in question.

(b) Renounce on claiming fees for emission and exploitation rights from the Spanish State and the EIRASA (currently PROERSA) companies.

(c) Hold the Spanish State and the above companies harmless from any possible civil, business, labour, administrative or any other claims.

(d) Assume and pay to PROERSA any expenses incurred in connection with the maintenance of the building and facilities or with litigations up to the conclusion of this transactional Agreement, particularly expenses related to legal and insurance services, underwriting commissions and fees of lawyers and attorneys accredited by the Kingdom of Spain.

(e) Take charge of the underwriting (bank guarantee) provided for the benefit of the Spanish State, in the amount of pesetas 15,000,000 (euros 90,152), in order to guarantee any financial liabilities arising from damage or prejudice that the Spanish State may suffer as a result of the petition for pre-judgement garnishment, attachment and prohibition of disposal filed in due course prior to pleading the complaint lodged against Mr. Jacques Tremoulet's heirs in their capacity as owners of the broadcasting facilities of Radio Andorra at the time of conclusion of this transactional Agreement.

Article 3 - Future use and management of the building

The Principality of Andorra undertakes to allocate the assets constituting the property of Radio Andorra (land, buildings, movable assets, facilities and trade name) to the national heritage and to uses of public interest, so as to ensure that such assets are managed with a view to cultural and general interest non-profit-making pursuits.

Article 4 - Better fortune provision

In the event that, as a result of a transfer of the assets referred to in article 3, it should realize capital gains over and above the reference value established by the Peritaxa enterprise in its report of June 2008 (euros 2,541,630.00), the Principality of Andorra undertakes to pay 50 per cent of such appreciation to the Spanish State.

Article 5 - Settlement of disputes

Any dispute that may arise between the Parties from the implementation or interpretation of this Agreement shall be resolved through diplomatic negotiations.

Article 6 - Final provisions

This Agreement shall be implemented provisionally on the date of its signature and shall enter into force on the day following the date on which both Parties have notified each other in writing through the diplomatic channel that the requirements stipulated by their domestic legislation for the conclusion of international treaties have been fulfilled.

DONE at Madrid, on 5 February 2009, in two original copies, in the Spanish and Catalan languages, both texts being equally authentic.

For the Kingdom of Spain
D. MIGUEL ÁNGEL MORATINOS
Minister of Foreign Affairs and Cooperation

For the Principality of Andorra
DA MERITXELL MATEU
Minister of Foreign Affairs